

CINÉ JOURNAL SUISSE

SCHWEIZER FILMWOCHENSCHAU

CINE GIORNALE SVIZZERO

TÉLÉPHONE 25 52 34 - TÉLÉGRAMMES: CINÉJOURNAL - 8, RUE DE HESSE - GENÈVE

Communiqué No. 687 du 16 septembre 1955

- 1 - 36^e Comptoir Suisse - A côté des stands traditionnels - vaste et suggestive synthèse de notre économie nationale - la Foire Nationale de Lausanne présente un magnifique pavillon officiel de l'Argentine. (50 m.)
 - 2 - Rencontres... - Dans le cadre des X^{mes} Rencontres Internationales de Genève, consacrées au thème "La culture est-elle en péril", l'historien suisse Jean de Salis s'entretient, à la demande du Ciné Journal Suisse, avec l'écrivain russe Ilya Ehrenbourg sur le problème des échanges culturels entre l'est et l'ouest. (38 m.)
 - 3 - Chez les mormons - A Zollikofen, près de Berne, a été inauguré le premier temple mormon d'Europe. (19 m.)
 - 4 - Jours de fête - Le grand marché et le joyeux cortège de la traditionnelle Braderie de La Chaux-de-Fonds. (27 m.)
 - 5 - Cyclisme - Le jeune coureur français J. Anquetil bat tous les records et les meilleurs spécialistes dans le G.P. contre la montre de Genève. (20 m.)
- Titres etc. 16 m. Métrage: 170 m.

Communiqué Nr. 687 vom 16. September 1955

- 1 - Lausanner Comptoir - Das 36. Comptoir Suisse zeigt neben den traditionellen, jedes Jahr lebendiger und geschmackvoller werdenden Ständen einen offiziellen Pavillon der Republik Argentinien. (50 m)
 - 2 - Begegnungen... - Die Vorträge und Aussprachen der 10. "Rencontres Internationales" in Genf sind dem Thema der gefährdeten Kultur gewidmet. Der Schweizer Historiker J.R. von Salis unterhält sich vor unserer Kamera mit dem russischen Schriftsteller Ilja Ehrenburg über die Probleme des kulturellen Austausches zwischen Osten und Westen. (38 m)
 - 3 - Neuer Tempel - In Zollikofen bei Bern wurde der erste Mormonentempel Europas eingeweiht. (19 m)
 - 4 - Festliche Tage - Der grosse Markt und der Festumzug der traditionellen "Braderie" von La Chaux-de-Fonds. (27 m)
 - 5 - Radsport - Der junge Franzose Anquetil schlägt die Weltelite im grossen Zeitfahren über 81 Kilometer. (20 m)
- Titel usw. 16 m. Länge: 170 m.

Comunicato No. 687 del 16 settembre 1955

- 1 - XXXVI Comptoir di Losanna - Convincente rassegna delle realtà dell'economia elvetica, la Fiera losannese ospita anche un padiglione ufficiale dell'Argentina. (50 m)
 - 2 - Incontri... - In margine alle X Rencontres Internationales di Ginevra, ispirate al tema "E' la cultura in pericolo?", lo storico svizzero J.R. de Salis interroga, per il Cinegiornale, lo scrittore sovietico Ilya Ehrenburg sul problema degli scambi culturali. (38 m)
 - 3 - Tempio mormone - A Zollikofen, presso Berna, è stata inaugurata la prima chiesa di Mormoni in Europa. (19 m)
 - 4 - Allegrezze - Alla tradizionale Braderie della Chaux-de-Fonds. (27 m)
 - 5 - Ciclismo - Vittoria di Anquetil sui maggiori dell'ora, al G.P. a cronometro di Ginevra. (20 m)
- Didascalie ecc. 16 m Metraggio: 170 m

1 - Lausanner Comptoir - Am Lausanner Comptoir machen die Handwerker, Bauern, Fabrikanten und Händler aus ihrer Arbeit ein Fest, an dem Träume und Märchen Wirklichkeit werden. / Man kann hier ebensogut kleinen Weltraumreisenden begegnen - / wie dem Schneewittchen mit seinen sieben Zwergen, die sehr geschäftig tun, aber ihrer unablässigen Arbeit das höchste Vergnügen abgewinnen. / Doch wo käme man hin, wenn jedermann Matratzen auf diese Art prüfen dürfte! / Artigere Besucher begnügen sich mit Prospekten und träumen vom eigenen Heim. / Die Bauern haben andere Sorgen. Hier, im Reich der helfenden Maschinen, fällt die Wahl nicht immer leicht; wer den Landwirten etwas anzubieten hat, tut es auf die verlockendste Weise. / Und die Quellen des Wohlstandes fliessen in unerschöpflicher Fülle. / In diesem Reigen schweizerischen Fleisses wurde ein Gast aus Uebersee aufgenommen: Argentinien hat hier seinen offiziellen Pavillon, / wo es seine glänzenden Städte, seine belebten Pampas und seine traditionellen Erzeugnisse zeigt. / Gauchosättel sind freilich nicht der wichtigste Artikel seiner berühmten Lederindustrie. / Auch die Metallindustrie wird in diesem Lande heimisch, das wir vor allem als eine der grössten Fleischkammern der Welt zu kennen glauben. /

2 - Begegnungen - Bei einem Empfang der Genfer "Rencontres internationales" unterhält sich deren Präsident, Professor Babel, / mit dem russischen Schriftsteller Ilja Ehrenburg; / Radiogeneraldirektor Bezençon trifft seinen Pariser Kollegen Porché, / der französische Schriftsteller André Chamson den Schweizer Historiker von Salis, der sich für uns an Ilja Ehrenburg wendet: /

3 - Neuer Tempel - In Zollikofen bei Bern ist der erste Mormomentempel Europas eingeweiht worden. / Diese neue Kirche wird den Angehörigen jener Sekte dienen, die amerikanische Pioniere im Staat Utah im vergangenen Jahrhundert gegründet haben. / Von den allgemeinen Sitzen unterscheiden sich hier die Stühle der Eingeweihten. / Die auffallendste Einrichtung des Kapellenraumes ist das von zwölf Ochsen getragene, grosse Taufbecken, wo die Gläubigen, ähnlich wie bei gewissen anderen Sekten, durch Untertauchen getauft werden. Es gibt in der Schweiz ungefähr 2000 Mormonen. /

4 - Festliche Tage - Die Uhrenstadt in den Bergen, La Chaux-de-Fonds ist auf ihren Winturm, den höchsten der Schweiz, ebenso stolz wie auf ihren grossen Markt, die "Braderie". / Freunde der Einsamkeit haben hier nichts zu suchen. / Französische und schweizerische Knabenmusiken haben dieses Jahr den festlichen Umzug angeführt, der mit seinen grossartigen Blumenwagen und seinen anmutigen Mädchenblumen keinen Vergleich zu scheuen brauchte. / Nicht alle Umzugsteilnehmer waren eingeborene Jurassier. / 35 Bilder und Wagen enthielt der reiche Zug, in dem viel musiziert und getanzt wurde. / Und die Höhe des Eintrittspreises richtete sich nach der Begeisterung jedes Zuschauers. /

5 - Radsport - Der Franzose Jacques Anquetil und 11 andere Fahrer der Weltelite, unter ihnen der Strassenweltmeister Stan Ockers, sind in Genf zu einem Zeitfahren gestartet. Ockers beweist, dass er seinen Titel durchaus verdient hat. Mit jeder Runde gewinnt er entscheidende Sekunden. / Hugo Koblet hat kein Glück und wird nach der 4. Runde aufgeben. / Anquetil aber hat den vor ihm gestarteten Messina überholt; er fährt regelmässig die schnellsten Runden und gewinnt das Rennen mit einem Durchschnitt von fast 41 Stundenkilometern. / Das bedeutet einen neuen Rekord - und den verdienten Sieg über die besten Zeitfahrer der Welt. /

* * * * *

1 - 36e Comptoir Suisse - Au Comptoir Suisse de Lausanne, artisans, agriculteurs, industriels et négociants, font de leur labeur une liesse commune, où le rêve et le conte de fées deviennent réalité. / On rencontre déjà à Beaulieu, des voyageurs de l'espace interplanétaire. / Ainsi que Blanche-Neige, flanquée des sept nains, à qui elle a donné le goût du travail, dans la joie et la bonne humeur - oh! oh! oh! Si les poupées donnent d'aussi déplorables exemples, où allons-nous? / Le Comptoir est aussi une chaumière... pour les coeurs impatientes, avides d'illusions et de prospectus. / Mais quand on est paysan, on a d'autres idées en tête et parmi cette abondance, le choix est difficile. Ceux qui travaillent pour le paysan usent de toutes les ruses de la séduction. / Et chacun sait que cette source de notre industrie est intarissable. / Dans cette ronde des produits nationaux, la place de l'hôte est réservée. Cette année, c'est l'Argentine qui occupe cette place... / avec ses flamboyantes métropoles, ses pampas gigantesques, et tous les fruits du génie de son peuple. / Bien sûr, la selle du gaucho n'est pas le premier article d'une maroquinerie renommée. / Il y a aussi une industrie métallurgique en plein essor, dans ce pays que l'on tenait surtout pour le plus grand entrepôt frigorifique du monde. /

2 - Rencontres ... - A la réception d'ouverture des Xmes rencontres internationales de Genève M. Antony Babel, président du Comité d'organisation, échange ses vues avec l'écrivain soviétique Ilya Ehrenburg. / Confraction aussi, entre le directeur de notre radio, M. Bezençon, et son homologue français, M. Wladimir Porché. / Cependant qu'à bâtons rompus, le romancier cévenol André Chamson devise avec notre historien M. de Salis, lequel interview pour notre micro Ilya Ehrenburg: /

3 - Chez les mormons - A Zollikofen, près de Berne, le premier temple mormon d'Europe a été consacré au culte. / Ainsi les adeptes européens de cette secte, fondée au siècle dernier dans l'Utah, par les pionniers d'Amérique, auront leur sanctuaire. / Deux sortes de sièges, ceux des fidèles ordinaires et ceux des initiés. / Au centre de l'édifice, trône le baptistère monumental, porté par douze boeufs sculptés, où les fidèles, à l'instar de ceux de quelques autres sectes, reçoivent un baptême par immersion inspiré de celui du Jourdain. La Suisse compte environ 2'000 mormons. /

4 - Jours de fête - La Chaux-de-Fonds, l'un des pôles horlogers de notre Jura, n'est pas moins fière de son gratte-ciel, la plus haute habitation du pays, que de sa traditionnelle et grande "braderie"! / Les esprits chagrins n'ont que faire en ce lieu. / Orphéons enfantins venus de l'un et l'autre côtés de la frontière ouvrent la marche du somptueux cortège aux chars débordants de fleurs et d'imagination, aux filles-fleurs rivalisant d'éclat et de timidité. / Tous les participants ne sont pas forcément jurassiens indigènes. / Ce sont tour à tour 35 tableaux et chars qui défilent dans un flot d'harmonie, de chants et de danses. / Et seul, l'enthousiasme de chacun, dicte le montant du droit d'entrée. /

5 - Cyclisme - Le français Jacques Anquetil, et onze autres routiers de l'élite internationale, dont le champion du monde sur route Stan Ockers, participe à Genève, à un tournoi contre la montre. Ockers défend le prestige du maillot arc-en-ciel. A chaque circuit, il grignotte des secondes précieuses. / Koblet joue de malchance et devra abandonner au 4me tour. / Entre-temps, Anquetil a dépassé Messina parti avant lui. Il enlève dans un rythme admirable de régularité, les tours les plus rapides et remporte l'épreuve avec une moyenne de près de 41 kilomètres à l'heure. / Pour lui, c'est un nouveau record battu, et une victoire méritée sur les plus grands champions contre la montre. /

* * * * *

1 - XXXVI Comptoir di Losanna - Convincente dimostrazione dei principi e delle realizzazioni dell'economia elvetica, la Fiera Nazionale di Losanna offre al lavoro e ai suoi prodotti un fiabesco scenario di luci e di colori. / Visitatori anche dagli spazi siderali. / Le più belle leggende del mondo s'animano sotto gli occhi dei 750.000 visitatori che saran venuti da ogni parte del paese. Vien quasi da pensare che i sette nani di Biancaneve abbiano inventato il lavoro... / Capita a volte che i pupazzi diano ai piccoli il cattivo esempio... sui materassi non si salta! / Il Comptoir è anche la capanna dei cuori semplici: prospetti e sogni sono le merci più vendute. / Altre preoccupazioni attirano i contadini nei padiglioni agricoli: il Comptoir partecipa attivamente allo sviluppo e al progresso della nostra agricoltura, che veste anch'essa i più seducenti abiti. / I prodotti tipici scorrono a fiotti. / In questa ronda di elvetiche testimonianze ~~testimonianze~~ è entrato un ospite straniero, un paese d'Oltremare con il suo padiglione ufficiale: l'Argentina. / Le sue modernissime città, la pampa sterminata, i prodotti antichi e i nuovi. / Dalle selle dei gauchos ai più eleganti articoli va la gamma dell'industria del cuoio. / E accanto all'industria metallurgica quella immane e tradizionale del bestiame e della carne. /

2 - Incontri... - A un ricevimento delle decime "Rencontres Internationales" di Ginevra, troviamo, fra ilgiornalisti, il presidente professor Anthony Babel / a colloquio con lo scrittore sovietico Ilya Ehrenburg; / il direttore della radio svizzera, Bezençon, con il suo collega francese, Porché; / lo scrittore André Chamson con lo storico svizzero Jean Rudolf de Salis, che, per ~~x~~ il Cine Giornale svizzero, si rivolge a Ilya Ehrenburg. /

3 - Tempio mormone - A Zollikofen, presso Berna, è stato inaugurato il primo tempio dei Mormoni in Europa. / La nuova chiesa servirà ai numerosi membri europei della setta fondata nel secolo scorso dal pioniere americano Smith a Utah. / I seggi dei fedeli sono diversi da quelli dei neofiti. / La parte più interessante del tempio è certamente, sorretto da dodici buoi, il fonte battesimale, nel quale i proseliti si tuffano interamente. In Svizzera la setta conta circa 2.000 aderenti. /

4 - Allegrezze - La Chaux-de-Fonds, capitale dell'orologeria, è oggi fiera del suo grattacielo, il più alto di Svizzera, quanto della sua tradizionale Braderie. / La sagra più celebre e più festosa di tutto il Giura. / Quest'anno i cadetti francesi aprivano il grande corteggio, che aveva portato alla Chaux-de-Fonds, già alle soglie del tranquillo inverno, il tepore e il profumo dell'estate gioiosa. / D'ogni colore anche i partecipanti. / Ricchissima e variata la sfilata, posta sotto la divisa "Ritmi e danze", e ritmi e danze nascevano lungo tutto il percorso. / Soltanto l'entusiasmo dettava allo spettatore il montante dell'obolo! /

5 - Ciclismo - Il giovane francese Jacques Anquetil e undici altri specialisti, fra i quali il campione del mondo Stan Ockers, corrono a Ginevra il gran premio a cronometro. Ockers farà onore alla sua maglia iridata. A ogni giro lascia sconcertante sensazione di freschezza. / Hugo Koblet è fuori forma e sfortunato. Abbandonerà all'ultimo giro. / Anquetil ha raggiunto e lasciato sul posto l'altro iridato Messina. Con ammirevole regolarità sarà primo in tutti i sei giri. E Anquetil vincerà la corsa con una media di 41 orari: battuto il primato di Koblet, / battuti Ockers e Brankart e Fornara dal giovane asso francese. /

* * * * *